

ABOUT

**ENGLISH to INDONESIAN Translator**

Live in Bogor, Jawa Barat, INDONESIA 16913 (UTC+7)

**Skype** : s.astranto

**WhatsApp**: +62 812 994 2910

**Email** : s.astranto@gmail.com

**LinkedIn** :

<https://www.linkedin.com/in/soni-astranto-6b84657a/>

Soni Astranto

Since 2005, I have provided many kinds of written English to Indonesian translation, localization, editing, and proofreading activities regularly or project-based for local and overseas clients. I have expertise in Sciences, Mathematics, Physics, Information Technology, Education, Engineering, Manufacturing, Electronics, Automotive, Environment, Farming, Healthcare, and related fields.

In addition, I have histories of working in book publishing, electronics, pharmaceutical, farming, and property industries.

I'm willing to localize your needs into Indonesian to boost your potential business growth in the South East Asia region and bring new understanding and enlightenment, especially to your potential Indonesian readers or customers.

# QUALIFICATION

## Bachelor’s Degree | University of Indonesia | Graduation Year: 1997

* Field of Study: Mathematics and Sciences
* Major: Physics / Minor: Material Science

# Skills

Language:

* Indonesian (native)
* English (advanced)
* Japanese (beginner)

Software:

* CAT Tools: Lokalise, OmegaT
* Microsoft Office Suite: Word, Excel, PowerPoint, Publisher, Paint
* Apache OpenOffice: Writer, Calc, Impress, Draw, Math

# Services & RATES

* Translating, editing and proofreading written materials (English to Indonesian), such as textbooks, user’s manual, website, software, leaflets, marketing brochure, comics and many others.
* Meet tight deadlines as set by the client and conform to the requirements for each task.
* Build long lasting relationships with clients by providing excellent customer service.
* Average daily capacity: **~1500 words** (available at weekend/holidays).
* Translation rates: **USD 0.03/word** | Editing/Proofreading rates: **USD 0.01/word.**

# Translation ACTIVITIES & PROJECTs

## [2005 – present]

## English to Indonesian Freelance Book Translator of PT PENERBIT ERLANGGA (*One of The Most Indonesian Top Publisher*)

**Book translation projects:**

1. **Science and Education related**
2. ***Schaum’s Outlines of Theory and Problems of Modern Physics, Second Edition***

RONALD GAUTREAU, WILLIAM SAVIN, McGraw-Hill (338 pages)

1. *Elementary and Middle School Mathematics,* ***Teaching Developmentally, Tenth Edition***

JOHN A. VAN DE WALLE, KAREN S. KARP, JENNIFER M. BAY-WILLIAMS, Pearson Publisher (698 pages) – [*as a co-translator*]

1. ***Just the Facts: Solar System***

Steve Parker, Brighter Child (64 pages)

1. ***It’s a Climate for Change***

CAREN TRAFFORD, DAVID WILSHER, Etram Pty Ltd (34 pages)

1. ***POW: Meet the Renewables***

CAREN TRAFFORD, CHARLOTTE LANCE, Etram Pty Ltd (34 pages)

1. ***Space Atlas***

NICHOLAS HARRIS, Orpheus Books Ltd (32 pages)

1. ***What on Earth? Life in the Wetlands***

CAROLYN SCRACE, Salariya Book Company Ltd (32 pages)

1. ***What on Earth? Tornadoes***

DAVID ORME, HELEN ORME, Salariya Book Company Ltd (32 pages)

1. ***What on Earth? Lightning***

BRIAN WILLIAMS, Salariya Book Company Ltd (32 pages)

1. ***What on Earth? Life in The Desert***

GERARD LEGG, Salariya Book Company Ltd (32 pages)

1. ***e.explore: Space Travel***

IAN GRAHAM, Dorling Kindersley Limited (96 pages)

1. ***e.explore: Earth***

MATT TURNER, Dorling Kindersley Limited (96 pages)

1. ***The Kingfisher Atlas of The Modern World***

SIMON ADAMS, Kingfisher Publications Plc (48 pages)

1. ***Kingfishers Knowledge:*** ***Inventions***

JAMES ROBINSON, Kingfisher Publications Plc (64 pages)

1. ***The Story of Inventions***

ANNA CLAYBOURNE, ADAM LARKUM, Usborne Publishing Ltd (96 pages)

1. ***Business for Beginners***

LARA BRYAN, ROSE HALL, Usborne Publishing Ltd, (128 pages)

1. ***You can paint:* *Pastels, a Step-by-step Guide for Absolute Beginners***

MARIE BLAKE, Watson-Guptill Publications (96 pages)

1. **Engineering related**
2. ***Instrumentation and Control Systems***

W. BOLTON, Elsevier Ltd (352 pages)

1. **Information Technology and Computing related**
2. ***EXCEL for Engineers and Scientists, Second Edition***

S. C. BLOCH, John Wiley & Sons, Inc. (304 pages)

1. ***Schaum’s Outlines of Fundamentals of Relational Databases***

RAMON A. MATA-TOLEDO, Ph.D., PAULINE K. CUSHMAN, Ph.D., McGraw-Hill (249 pages)

1. ***Practical Fiber Optics***

DAVID BAILEY, EDWIN WRIGHT, Elsevier Ltd (288 pages)

1. ***Introduction to Fiber Optics****,* ***Third******Edition***

JOHN CRISP, BARRY ELLIOTT, Elsevier Ltd (245 pages)

1. Manufacturing & Supply Chain related
2. ***Health & Safety in brief, Third Edition***

JOHN RIDLEY, Elsevier Butterworth-Heinemann (288 pages)

1. ***Operations Management in the Supply Chain: Decisions and Cases***

ROGER G. SCHOEDER, SUSAN MEYER GOLDSTEIN, McGraw-Hill/Irwin Series (500 pages)

1. ***Warehouse Management: A Complete Guide to Improving Efficiency and Minimizing Costs in the Modern Warehouse, Second Edition***

GWYNNE RICHARDS, Kogan Page (448 pages) – [*as a co-translator*]

1. ***Maritime Logistics: A Guide to Contemporary Shipping and Port Management, Second Edition***

DONG-WOOK SONG, PHOTIS PANAYIDES, Kogan Page (480 pages) – [*as a co-translator*]

1. **Travelling related**
2. ***Eyewitness Travel: TOP 10 BANGKOK***

RON EMMONS, DK Publishing (128 pages)

1. ***Eyewitness Travel: TOP 10 HONG KONG***

LIAM FITZPATRICK, JASON GAGLIARDI, ANDREW STONE, DK Publishing (160 pages)

1. ***Eyewitness Travel: TOP 10 AMSTERDAM***

FIONA DUNCAN, LEONIE GLASS, DK Publishing (160 pages)

1. ***Eyewitness Travel: TOP 10 LONDON***

ROGER WILLIAMS, DK Publishing (192 pages) – [*as a co-translator*]

**Link of translation portfolio samples:**

***What on Earth? Tornadoes,*** DAVID ORME, HELEN ORME, Salariya Book Company Ltd

<https://books.google.co.id/books?id=hBC0i5-YRYcC&pg=PA2&dq=Soni+Astranto&hl=id&sa=X&ved=0ahUKEwivj8eBztPbAhVVbn0KHXUCCfcQ6AEINjAD#v=onepage&q=Soni%20Astranto&f=false>

***What on Earth? Lightning,*** BRIAN WILLIAMS, Salariya Book Company Ltd

<https://books.google.co.id/books?id=HFxBQvu1RHUC&pg=PA2&dq=Soni+Astranto&hl=id&sa=X&ved=0ahUKEwivj8eBztPbAhVVbn0KHXUCCfcQ6AEIOzAE#v=onepage&q=Soni%20Astranto&f=false>

***Space Atlas,*** NICHOLAS HARRIS, Orpheus Books Ltd

<https://books.google.co.id/books?id=XDhmuslPGHcC&pg=PA2&dq=Soni+Astranto&hl=id&sa=X&ved=0ahUKEwivj8eBztPbAhVVbn0KHXUCCfcQ6AEILTAB#v=onepage&q=Soni%20Astranto&f=false>

***The Kingfisher Atlas of The Modern World,*** SIMON ADAMS, Kingfisher Publications Plc

<https://books.google.co.id/books?id=20Rj6YDVW7gC&pg=PA2&lpg=PA2&dq=Soni+Astranto&source=bl&ots=qKlc-3b7e6&sig=LXFacdpibFdKzz9zY68NgFfPWk4&hl=id&sa=X&ved=0ahUKEwibkJfA0NPbAhWUb30KHVewCSw4ChDoAQguMAI#v=onepage&q=Soni%20Astranto&f=false>

***Schaum’s Outlines of Fundamentals of Relational Databases***, RAMON A. MATA-TOLEDO, Ph.D., PAULINE K. CUSHMAN, Ph.D., McGraw-Hill

<https://books.google.co.id/books?id=qJqOr_sIBN8C&pg=PT5&lpg=PT5&dq=Soni+Astranto&source=bl&ots=CW-F8b8oS7&sig=6bWOvLtBioMueArpz9yQJIsp6Lc&hl=id&sa=X&ved=0ahUKEwibkJfA0NPbAhWUb30KHVewCSw4ChDoAQhAMAY#v=onepage&q=Soni%20Astranto&f=false>

***Schaum’s Outlines of Theory & Problems of Modern Physics, Second Edition***, RONALD GAUTREAU, WILLIAM SAVIN, McGraw-Hill

<https://books.google.co.id/books?id=7mxvGduPeagC&pg=PR4&lpg=PR4&dq=Soni+Astranto&source=bl&ots=rdPnh-TSOv&sig=6PW5o-heCAjdO8wUvSrhuHZ_8UE&hl=id&sa=X&ved=0ahUKEwibkJfA0NPbAhWUb30KHVewCSw4ChDoAQgwMAM#v=onepage&q=Soni%20Astranto&f=false>

**language projects FROM OVERSEAS:**

1. Agency: **BIAG GROUP CO., LTD (Hong Kong)**

Project: *Manual Books on DTP format* (English to Indonesian translation)

* WORX Brushless Hammer WU388 Instruction Manual
* WORX Power Charger WA3922 Instruction Manual
* WORX Portable Washing Machine WU629, WU629.1, WU629.9 Instruction Manual

Period: March 2018

Word count: 2886 words

1. Agency: **GOOD ENTERPRISE LIMITED (P.R. China)**

Project 1: *MaxiTools Diagnostics Software* (English to Indonesian translation)

Period: July 2018

Word count: 496 words

Project 2: *Easy Series Camera Description* (English to Indonesian translation)

Period: January 2019

Word count: 199 words

1. Agency: **TRANSN IOL TECHNOLOGY CO., LTD (P.R. China)**

Project 1*: Editing and proofreading translated novel* (Indonesian Language based)

Period: August 2018

Word count: 2983 words

Project 2: *Editing and proofreading translated novel and comics* (Indonesian Language based)

Period: January 2019

Word count: 5073 and 2335 words

1. Agency: **GLOBAL DESIGN AND LANGUAGE SOLUTIONS (United Kingdom)**

Project: *Corpus categorization for Search Engine Optimization* (Indonesian Language based)

Period: November 2018

Text count: ~1200 text groups

1. Agency: **LANGUAGE TRANSLATION AGENCY L.L.C. (Republic of Kosovo)**

Project: *Website localisation of* ***https://www.iqproid.com/id/default.aspx*** (English to Indonesian translation)

Period: December 2018

Word count: 1023 words

1. Agency: **Upwork (for Indian Customer)**

 Project: *Partners Healthcare Notice of Privacy Practices Document* (English to Indonesian translation)

 Period: December 2018

 Word count: 200 words

1. Customer: **PEAT GmbH (Germany)**

 Project 1: *PLANTIX grow smart mobile crop advisory app for farmers and gardeners* (English to Indonesian translation)

 Period: February 2019-December 2020

 Word count: ~250,000 words

 Project 2*: Whatsapp - Plantix Crop doctor* (English to Indonesian translation review)

 Period: January 2021 (ongoing)

 Word count: ~150,000 words

1. Agency: **Upwork (for Indian Customer)**

 Project: *Visit Clinical Summary* (English to Indonesian translation)

 Period: February 2019

 Word count: 1000 words

1. Agency: **Upwork (for Indian Customer)**

 Project: *Low Salt Eating Guidance* (English to Indonesian translation)

 Period: March 2019

 Word count: 1500 words

1. Agency: **Upwork (for Indian Customer)**

 Project: *Hospital Discharge Instruction & Medication Summary* (English to Indonesian translation)

 Period: March 2019

 Word count: 2500 words

1. Agency: **Tridindia IT Translation Services Pvt. Ltd (India)**

 Project 1: *Proofreading of Indonesian Citizens Satisfaction Survey* (English to Indonesian)

 Period: October 2019

 Word count: 2550 words

 Project 2: *Plantix Apps Description* (English to Indonesian translation)

 Period: January 2020

 Word count: 220 words

 Project 3: *Instruction for Use ADVAPD:* *Absorbable Surgical Suture (Synthetic) Monofilament Polydioxanone Suture Colour – Violet* (English to Indonesian translation)

 Period: February 2020

 Word count: 950 words

 Project 4: *Medical Specialist* (English to Indonesian Translation)

 Period: November 2020

 Word count: 819 words

1. Agency: **Medinest (India)**

 Project: *Synergistic Fungicidal Composition and a Process for Preparation Thereof* (English to Indonesian Translation)

 Period: November 2020

 Word count: ~28.000 words

1. Agency: **Mission Translate (UK)**

 Project 1: *Food Survey Questionnaire* (English to Indonesian Proofreading)

 Period: March 2021

 Paragraph count: 353 segments

 Project 2: *Hospital Admins Qual Screener* (English to Indonesian Proofreading)

 Period: April 2021

 Paragraph count: 1089 segments

 Project 3: *Arrythmia Background for Respondents* (English to Indonesian Proofreading)

 Period: April 2021

 Paragraph count: 142 segments

 Project 4: *Future Implanters Qual DG* (English to Indonesian Proofreading)

 Period: April 2021

 Paragraph count: 420 segments

**OTHER LOCAL COUNTRY language projectS:**

1. Customer: **PT LUXINDO RAYA (Indonesia)**

Project 1: *Instruction Manual Kobold VK200 Upright Vacuum Cleaner and Accessories* (English to Indonesian Translation)

 Period: February – March 2019

 Word count: ~25,000 words

Project 2: *WL7FW, WL3FW and WL2FW FIREWALL™ Water Purification System: Brochure, Technical Manual and User Guide* (English to Indonesian Translation)

 Period: March – April 2019

 Word count: ~39,000 words

Project 3: *Waterlogic* *COVID-19 Testing Report* and *Waterlogic COVID-19 test case study* (English to Indonesian Translation)

 Period: January 2021

 Word count: 3000 words

# PROFESSIONAL ACTIVITIEs

## [1992 - 1996]

## Tutor of BIMBA HIMUNIDE (*Student Private Course*)

Duties:

Mentoring junior and high school private class of Math & Physics

## [1997 – 2006]

## IT Assistant Manager of PT SANYO JAYA COMPONENTS INDONESIA (*Electronics Industry*)

Job Description:

Responsible for daily IT operations and developing the company’s Local Area Network & Wide Area Network infrastructures, as well as making sure the implementation of ISO14001and 5S & Practical Program of Revolution in Factory (PPORF) in the IT area is running well.

Duties:

* supervising about 5 subordinates: Supervisors and Technical Supports;
* handling Domain Server, Mail Server, File Server, Proxy Server, DNS Server, DHCP Server, Routers, Firewall, Antivirus Client & Server, and any network peripherals;
* reporting to IT Manager.

## [2007 – 2008]

## Certified Instructor of BINUS CENTER (*Computer Training Center*)

Duties:

Mentoring a *Computer Networking* class, designing many models of network topology based on Microsoft Windows Server 2000/2003.

## [2007 – 2015]

## IT General Manager of PT PHAROS INDONESIA & Group (*Pharmaceutical Industry*)

Job Description:

Supporting all companies within groups to achieve the proclaimed growth targets through proper system development.

Duties:

* conducting in-house software development;
* translating business needs into proper IT technical specification;
* initiating in-depth coordination to whole corporate system stakeholders;
* supervising about 50 subordinates: IT Managers, Supervisors, Software Developers and Data Analysts;
* managing IT budget and expenditure;
* reporting to the Corporate CIO and CEO.

## [2015 – present]

## Founder & Owner of SUKAHATI Farm (*Hydroponic Plantation and System Installation*)

Urban farming consultant and hydroponics plantation system design, installation, and training.

## [2019 – present]

**Operation Head of Ray White Bona Indah Lebak Bulus (*Property Agent*)**

Responsible for daily company operation and in-depth coordination with CEO to achieve the proclaimed growth targets in the primary and secondary property markets.